



การศึกษาอุปมาอุปมายเชิงมโนทัศน์ของ “วัว/ควาย” ในภาษาจีน และภาษาไทยจากมุมมองทางปัญญา

หลิว เจี้ยผิง

สาขาวิชาการสอนภาษาจีน คณะการจัดการการศึกษาเชิงสร้างสรรค์ สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

จังหวัดนนทบุรี ประเทศไทย

อีเมล: liupj0534@gmail.com

รับบทความ: 10 กันยายน 2564

แก้ไขบทความ: 4 มีนาคม 2565

ตอบรับบทความ: 12 เมษายน 2565

บทคัดย่อ: ชีวิตของคนและสัตว์เชื่อมโยงกันอย่างแยกไม่ออกร ในการอยู่ร่วมกันระหว่างคนกับสัตว์ ภายใต้พื้นฐานที่คนค่อยๆ คุ้นเคยกับลักษณะเด่นทางรูปร่างสัณฐานและพฤติกรรม การดำรงชีวิตของสัตว์ รวมทั้งค่านิยมต่างๆ มากขึ้น จึงได้กำหนดความหมายของสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมให้กับสัตว์ต่างๆ เป็นการเฉพาะอย่างต่อเนื่อง ประสบการณ์เชิงสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมเหล่านี้ได้รับการประมวลผลทางความคิดจนถึงระดับของภาษา จึงเกิดเป็นอุปมาอุปมายของสัตว์ที่มีลักษณะเฉพาะ การอุปมาอุปมายเกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและภาษาไทยล้วนมีความเป็นระบบที่เข้มแข็งมาก บทความนี้เลือก “วัว/ควาย” สัตว์ที่ชาวจีนและชาวไทยคุ้นเคยกันดีเป็นจุดเริ่มต้นของการวิจัย โดยทุกชีวิตรู้สึกอุปมาอุปมายเชิงมโนทัศน์ของภาษาศาสตร์ด้านความรู้ความเข้าใจ บนพื้นฐานของการอธิบายความหมายทางวัฒนธรรมของ “วัว/ควาย” ที่แฟรงอยู่อย่างเต็มที่ ทำการสำรวจและวิเคราะห์เชิงลึก แบบจำลองอุปมาอุปมายเชิงมโนทัศน์ของ “วัว/ควาย” ในภาษาจีนและภาษาไทย และศึกษาผลกระทบจากการสร้างความหมาย ทั้งนี้ สืบเนื่องจากอิทธิพลของสภาพแวดล้อมทางธรรมาธิคติ วัฒนธรรมประจำชาติ ขนบธรรมเนียมและประเพณีนิยมทางศาสนา และแนวคิดที่คุ้นชิน เป็นต้น จึงได้นำเสนอการอุปมาอุปมายเชิงมโนทัศน์ของ “วัว/ควาย” ในภาษาจีนและภาษาไทย โดยเน้นรูปร่างที่ใหญ่โต การเคลื่อนไหวที่เชื่องช้า และดูปัญญาทึบ ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะตัวของวัว/ควาย

คำสำคัญ: การอุปมาอุปมายเชิงมโนทัศน์; วัว/ควาย; การสะท้อนการอุปมาอุปมาย

A Study on the Conceptual Metaphor of “Cattle” in Chinese and Thai Languages from a Cognitive Perspective

Liu Jiaping

Teaching Chinese Language Department, School of Creative Education Management,

Panyapiwat Institute of Management, Nonthaburi Province, Thailand

Email: liujp0534@gmail.com

Received: 10th September 2021

Revised: 4th March 2022

Accepted: 12th April 2022

Abstract: Humans and animals are inextricably linked. In coexistence between humans and animals, people are increasingly familiar with animal's morphological characteristics, living habits and various values, and constantly endow various animals with specific cultural symbolic meanings. These cultural symbolic experiences have been thoughtfully processed to the level of language, thus forming unique animal metaphors. Animal metaphors in both Chinese and Thai languages are very systematic. This paper selects “Cattle”, the animal which is well known by Chinese and Thai people, as the starting point of the research. Based on the conceptual metaphor theory of cognitive linguistics, and on the basis of full explaining the cultural meaning of “Cattle”, this paper deeply explores and analyzes the conceptual metaphor mode of “Cattle” in Chinese and Thai languages, and studies the generation mechanism of its meaning. Due to the influence of natural environment, national culture, religious customs and thinking habits, the conceptual metaphor of “Cattle” in Chinese and Thai languages presents its own characteristics on the basis of highlighting the huge shape, dumb and slow movements of the cattle.

Keywords: conceptual metaphor; cattle; metaphoric reflection



认知视角下汉泰语中“牛”的概念隐喻研究

刘甲平

中文教育专业，创新教育管理学院，正大管理学院，暖武里府，泰国

电子邮箱：liu.jp0534@gmail.com

收稿日期：2021-09-10

修回日期：2022-03-04

接受日期：2022-04-12

摘要：动物与人们的生活有着千丝万缕的联系，在与动物的朝夕相处中，人们对于动物的形态特点、生活习性以及各种价值日渐熟悉的基础上，不断地赋予各种动物特定的文化象征意义。这些文化象征经验经过思维地加工上升到语言的层面，从而形成了独具特色的动物隐喻。汉语和泰语中的动物隐喻皆具有极强的系统性，本文选取“牛”这种被中泰两国人民所熟知的动物作为研究的切入点，基于认知语言学的概念隐喻理论，在充分阐释“牛”的文化含义的基础上，深入地探究和分析汉泰语中“牛”的概念隐喻模式，研究其意义的生成机制。由于受到自然环境、民族文化、宗教习俗以及思维习惯等的影响，汉泰“牛”的概念隐喻在凸显牛外形庞大，动作笨拙、缓慢的基础上，呈现出各自的特点。

关键词：概念隐喻；牛；隐喻映射



引言

在人类生存的地球上，一共生存着约有 0.015 亿种动物。其中，无脊椎动物约占 95%，脊椎动物约占 5%。在人类的繁衍进化过程中，人们的衣食住行无不与动物紧密相连。首先，动物是人类重要的食物来源之一；而牛、马等在农业社会发展中发挥了重要的作用；狗、猫等宠物则为人们带来了无尽的快乐；精彩的马戏表演则成为了人们重要的娱乐方式之一。由此可见，动物与人们的生活有着千丝万缕的联系，可以说是无所不至、无处不在、无可替代。

此外，在人类与动物的朝夕相处中，人们逐渐了解和熟悉了动物的形态特点、生活习性以及种种价值。动物成为人类社会的一面镜子，人们不断地赋予动物许多特定的文化象征意义，比如，胆小的兔子；温顺的羔羊；狡猾的狐狸；凶猛的狮子；敏捷的豹子等等。人类将有动物参与的各种活动与其他行为进行比较的基础上，在特定语境下产生特殊的文化意义。这些文化意义经过思维的加工上升到语言的层面，从而形成了各具特色的动物隐喻。

汉语中，“牛”有“本领大，实力强”的含义，比如：“这个球员简直太牛了！”而在泰语当中，*ควาย*（水牛）则用来指那些头脑蠢笨的人。如：*มึงนี่เง่เหเมื่อนควาย*（你像水牛一样愚蠢，即你这个笨蛋。）动物隐喻广泛而普遍地存在于语言当中，究其根源则是因为人类对动物某些特征的了解和对某种抽象事物的认识，以及对于两种事物之间相似之处的认知。人类思维试图通过具体的动物形象特征（源域）达到抽象概念的终点（目标域）；在语言上则表现为用动物的某一个特征来说明一种人、物或者是一种难以解释的行为或现象。基于此，动物隐喻就产生了。从文化体验的角度来看，



隐喻是人们对于周围世界的一种感知，具有强烈的文化属性；但从认知语言学的角度来看，隐喻是一种认知现象，广泛存在于我们的概念系统中。

在汉泰文化中，人们都习惯将动物的部分特征与人的某些品质联系起来，形容或比喻人的特征及属性，即动物隐喻。何善芬（2002）在其著作《英汉语言对比研究》中指出：隐喻作为比喻的一个分支，生动形象地向人们传达了语言中的美感，普遍存在于人们的思维中，即源于人类对于自然的认识，也是人类认识探索自然的一种方式（P339）。不同语言中，相同的动物喻义体现了隐喻在跨文化中的相似性，而不同的喻义则体现了隐喻在跨文化中的差异性。而这种相似性和差异性对于母语者来说绝非易事，比如：拆鱼头、吃虱子留后腿、吃虱子落不下大腿、ງ່າ ປລາ ດີ (蛇蛇鱼鱼，即一知半解) 等内容；更不用说这会对二语学习者的词汇学习会带来多么大的认知学习障碍，而最直接的表现就是对隐喻的错误理解和使用。

本文选取“牛”这种被中泰两国人民所熟知的动物作为本研究的切入点。因为牛作为最早被人类驯化的家畜之一，是人类文明史中最重要的生产助手，在人类的生产、生活中占有重要的地位。本研究在阐释“牛”在汉泰语中文化意义的基础上，从目标域和源域的对应关系出发，在探究和分析汉泰语中“牛”的概念隐喻模式的基础上，对其意义的生成机制、隐喻特点及其影响因素进行研究。

研究内容

1.研究综述

王寅（2007）在其著作《认知语言学》一书中指出：隐喻不仅是语言中的修辞手段，而且是人们认识新事物的需要，具有组织人类概念系统和发展人类认知的功能。英国修辞学家艾弗··阿姆斯特朗··理查兹（Ivor



Armstrong Richards) (1936) 在其著作《修辞哲学》(《The Philosophy of rhetoric》) 中曾经说过“我们日常会话中几乎每三句话就可能出现一个隐喻。”隐喻作为一种人类的认知方式，广泛存在于人们的生活当中。李福印 (2008) 在《认知语言学概论》中指出隐喻从根本上来说是概念性的。在“近取诸身，远取诸物”的认知思维的影响下，人们借助各种具体化、简单化的事物来认知和理解各种抽象的、难以理解的事物。在此基础上，人们逐渐对生活中的动物形成了各种意象和认知体验，基于这些意象和认知体验，人们创造出了众多与动物相关的词汇，主要包括称说动物的单纯词和合成词；包括动物构成部分在内的表示泛称动物名词和以动物名称为构词语素构成的词语以及在特定的背景下，同人们的生活经验密切相关的熟语、谚语和惯用语中。上海外国语大学陈晦 (2011) 在其博士毕业论文《英汉植物词语对比研究》中指出动物词语不仅广泛地存在于人类的语言词汇系统中，同时，还在人类语言中占有重要的地位。究其本质，动物隐喻实际上是概念隐喻认知作用于人类语言系统及词汇创新机制的的一种反映。而隐喻得以形成的基础是源域目标域之间的相似性。王文斌 (2006) 在其发表的论文《再论隐喻中的相似性》一文中指出隐喻的相似性主要有物理上的相似和心理上的相似，即源域和目标域或是存在客观上的共有特征，或是存在主观上的共有特征，并且这两种相似性都是认知主体所感知的结果。作为人们认知世界的一种思维和行为方式，在人类文化生产、生活的过程中，我们随处都可以看见隐喻的身影。

关于汉泰“牛”的隐喻的研究综述：笔者收集到的关于汉泰“牛”的动物隐喻的研究主要集中在成语、熟语和词语方面的比较。具体内容如下：泰国学者朗诗玛·隆庚 (Rangsima Rungrueng) (2017) 在其发表的《泰语印尼语动物拟人比喻义研究》(《When “Human” Becomes “Animal” :



Figurative meanings of “Animal” in Thai and Indonesian》)一文中对泰语和印尼语的动物比喻义进行研究后发现，两种语言在动物的比喻义方面即存在共性也存在着巨大的差异，最主要的原因是两国文化的差异。广西大学李智文（2014）在其硕士毕业论文《汉泰动物成语对比分析及其文化差异》中通过对汉泰动物成语中动物的象征意义的对比分析，总结归纳了汉泰两国动物成语中动物意象的象征意义的异同，从而发现其中隐藏的文化内涵。厦门大学孙永斌（2008）在其硕士毕业论文《汉泰动物成语的对比分析》中以汉泰动物成语作为研究对象，从成语的结构、文化内涵等方面进行深入地对比分析，并针对学生出现的问题提出富有成效的对策和建议。张倩霞（2008）在其发表的论文《泰汉语言中关于动物成语的比较考察》中以泰语动物成语为中心，比较了汉泰动物成语之间的异同。天津师范大学告达君·素帕（Kaodajun Supa）（2006）在其硕士毕业论文《汉泰动物成语比较研究》中通过对汉泰动物成语语料横向和纵向的比较，探究泰汉动物意象间的差异。泰国法政大学（Thammasat University）金达拉·布潘（Jindarat Bunphan）（2004）在其硕士毕业论文《泰语动物成语隐喻义》（The Metaphorical meanings to animals in Thai Idioms）研究中对泰语的动物成语的隐喻进行研究，并将其引申义分为13类，分别是人物、性质、性格、危险、数量、规模、有毒动物、食物、时间、发明、态度、动作和距离等。泰国朱拉隆功大学（Chulalongkorn University）碧丽雅·苏拉卡（Piriya Surakajoh）（2001）在其硕士毕业论文《与动物相关的泰汉动物习语比较》（Chinese and Thai Idiomatic Expressions As Related to Animals）中对汉泰成语中包含马、牛、虎、龙的成语进行对比研究，目的是为了揭示汉泰动物成语中包含着的不同的文化内涵。李创鑫（2001）在其发表的论文《汉泰成语与自然环境》一文中认为汉泰成语之所以包含不同的



文化内涵是因为两个国家在气候、自然地理环境等方面的差异造成的。泰国朱拉隆功大学 (Chulalongkorn University) 秦永林 (1983) 在其硕士毕业论文《泰汉惯用语对比研究》(《Chinese and Thai idiomatic expressions: A comparative study》) 中对汉泰成语的性质、数量、押韵规律、词的重复、音调、语法功能等进行比较后发现, 汉泰成语异中有同, 均能反映出自身的特点。泰国学者吉拉蓬·帕塔潘帕 (Jirapron Pattrapanupat, 1968) 在其著作《泰语成语》(《Thai idioms》) 中就泰语成语的组成单位、内部结构、以及在句中充当成分进行了充分的研究。

综上所述, 中泰两国的学者在汉泰语动物领域的研究多集中在动物的比喻义、象征义和文化义等方面, 研究内容则以包含各种动物的成语为主。基于认知视角下的某一种动物的概念隐喻研究还比较少, 本文对于汉泰语动物领域的研究具有一定的借鉴意义。

2. “牛”在汉泰语中的文化内涵

中国和泰国都属于农业社会, 而牛在农耕社会的发展中占有极为重要的地位。其最主要的作用是帮助人们进行耕种、负重运输等农业生产活动。因此, “牛”也成为了人类最早驯化的一种动物。

此外, “牛”还是古代人们最重要的肉食来源之一, 在人们的生活中占有重要的作用。徐正英, 常佩雨 (2014) 译注的《周礼·地官司徒》中记载: “牛人掌养国之公牛, 以待国之政令。凡祭祀, 共(供)其享牛、求牛; 凡宾客之事, 共其牢礼积善之牛; 飱食、宾射, 共其膳羞之牛; 军事, 共其犒牛; 丧事, 共其奠牛。”宋朝陈彭年《广韵》(2008) 中, 牛, 语求切, 平尤, 疑。反刍偶蹄类哺乳动物, 头部有角一对, 体大力强, 善于负重。肉、乳可食, 是人类最早驯养的六畜之一。



牛作为中国古代最重要的力畜之一，其驯养的历史源远流长。原始时代，中国北方部落就驯养了黄牛；南方部落则驯养了水牛。在距今七千多年前的浙江河姆渡文化遗址，就有水牛头盖骨、残肢和颅骨等出土，证明了古河姆渡人已进入驯养水牛的阶段。牛的驯养，不但为人类提供了肉食，其肩胛骨更是制作骨耜的最佳材料，经过持续不断的训练，役使牛犁耕成为可能，使耜耕逐渐过渡到犁耕，对稻谷栽培的发展有十分重大的意义。

语言作为一种文化现象，均带有自己民族的深深烙印。对于词汇意义的了解，首先要对这种语言的文化有一定的了解。在机器取代耕牛之前，牛在中国人生活中的作用是至关重要的。牛为农之本，耕田拉车，为人们提供肉奶皮骨，人们养牛、用牛、爱牛、尊敬牛。在此基础上，人们对于“牛”赋予了丰富的情感，其中既包括褒义、正面的感情色彩，也包括贬义、负面的感情色彩，具有非常丰富的文化涵义。

第一，图腾崇拜的对象。

原始社会早期，在人们还未将“牛”驯化以前，“牛”是原始人类的一种食物来源。由于其力大体强，在生产力极端低下的原始社会常常会让人们感到非常的恐惧不安。面对这种庞然大物，人们对牛产生了深深地敬畏和崇拜。于是人们在岩壁上描绘牛的图形；在祭祀活动中佩戴面具将自己装扮成牛的模样，以求得更多想要的东西。比如：陆玖（2011）译注的《吕氏春秋·古乐篇》：“昔葛天氏之乐，三人操牛尾，投足以歌八阙。”（古代葛天氏的音乐，演奏的形式是三个人拿着牛尾，踏着脚来唱八阙歌。）传说中的神农氏——炎帝作为第一个由渔猎转向农耕的氏族部落首领，便是牛首人身。



第二，地位、身份的象征。

郭丹、程小青、李彬源（2012）译注的《左传》云“国之大事，在祀与戎。”（祭祀和战争是国家头等重要的大事）。徐正英，常佩雨（2014）译注的《周礼·地官·牧人》：“凡祭祀，供其牺牲。”（用纯色的牲畜作为祭祀的供品。）胡平生，张萌（2017）译注《礼记·曲礼下》：“天子以牺牛，诸侯用肥牛，大夫以索牛，士以羊豕。”（天子用纯色的全牛，诸侯用肥牛，大夫用简单挑选过的牛，士用羊、猪。）这些记录都说明了牛在古代祭祀活动中的重要性，是一种地位和身份的象征。比如：牛耳、执牛耳、牺牛、肥牛、牛酒、牛享等等。

牛耳：古代诸侯会盟时，主盟之人割牛耳取血，用牛血歃之以盟，用以表示诚信不渝。这说明牛、牛耳、牛血在人们心目中具有神性。“执牛耳”是指古代主持盟会的人，后指在某方面处于领导地位的人。

第三，农业生产的“好帮手”。

“牛”为中国农业社会的发展作出了巨大的贡献。因此在诸多的活动中有很多以“牛”为主角的庆祝活动。比如广泛流行于中国各地的“鞭春牛”习俗。自春秋战国时起，每年农历二十四节气之首的“立春”的前一天，全国各地会按照统一的规格用泥巴来塑造一头春牛。上至天子，下至黎民，都必须来鞭打春牛，目的是为了祈求来年的丰收。元稹（唐）在《生春》中写道：“鞭牛县门外，争土盖春蚕。”便是对各地“鞭春牛”习俗的具体记录。后来“鞭春牛”习俗的内涵日渐丰富，渐渐地引申为“送寒气”、“促春耕”、“期盼风调雨顺、来年丰收”的美好愿望。比如：家有牛，不用愁。耕牛农家宝，定要照顾好。牛是农家宝，有勤无牛白起早。冬牛不瘦，春耕不愁。三十亩地一头牛，老婆孩子热炕头等等。



第四，人类生活的“好朋友”。

“牛”的体型高大，强壮有力。农业社会时，“牛”多用来犁地耕田，负重运输，而这些均是基于人们对于牛“力气大”的认识。安继民（2010）译注《荀子·王制篇》：“人，力不若牛，走不若马，而牛马为用，何也？”（人的力气没有牛大，人的速度没有马快，但为什么牛马会被人们所用呢？）比如：力大如牛、牛高马大、气吞牛斗、九牛二虎之力、健壮如牛、牛饮、牛刀、牛鼎、牛毛细雨、九牛一毛、吹牛等等。“吹牛”指说大话。“牛”素以踏实、勤恳的形象出现在人们面前，加上“吹”字，意义反转。人想要把力大体壮的牛吹起来是根本不可能的。因此如果说可以把牛吹起来，那一定说的是“大话”。

此外，汉语中还把老老实实、勤勤恳恳为人民服务的人尊称为“老黄牛”；听不懂，没有共鸣则表达为“对牛弹琴”；把“固执”和“倔犟”与牛联系在一起，因此便出现了“他就是那个牛脾气，让他”的说法。

泰中两国地理位置接近，同为传统的农业国，农耕历史悠久。因此，牛在泰国人民的生活中同样占据着非常重要的地位。

第一，农业生产的“好帮手”。

据泰国的素可泰碑文（Sukhothai stela）记载，牛是一种至少在素可泰时期（Anachak Sukhothai）就对泰国人们的生活产生重要影响的动物。（สูงทัยนี้ดี……เพื่อนจุงวัวไปค้า ซึ่ม้าไปขาย ใครจักใครค้าซ่างค้า ใครจักใครค้าเงิน (เงิน) ค้าทองค้า……：在素可泰时代真好……，朋友牵牛去买卖，骑马去买卖，谁要买卖大象就去做，谁想买卖黄金就去做，谁想买卖白银，买卖黄金……）牛在泰国农业生产中的记载，最早可见于大城府（Ayutthaya）时（公历 1563 年）的泰国和缅甸之间的“白象战争”时期。当时缅军围困泰国都城数月，泰国军民奋勇反击。时年 8 月，正是泰国的雨季，大城周边的



很多田地均被洪水淹没。连年的战事、泛滥的洪水并没有压垮智慧的泰国人民。当时的人们用水牛犁地，种植一种称“浮米”（floating rice）的农作物。尽管这种稻米的产量不高，但是却可以长期地生活在水中。为当时的人们带来了生存的希望。由此可见，牛在泰国人民的生活和农耕经济的发展中具有重要的作用。

第二，蠢笨、无知、胆怯、卑微的形象。

由于牛行动缓慢、性格固执、脾气执拗，是被奴役和宰杀的对象，因此被赋予了一些负面、消极的意义。比如 ควาย（水牛）因为力大、固执，行动缓慢、笨拙，常常成为“蠢笨、无知”的代名词。สีซอให้ควายฟัง（拉二胡给牛听：对牛弹琴）。โตเป็นวัวเป็นควาย（长大到像黄牛、水牛：虽然身体长大了，但是不会思考，没有头脑），โโคแก่ชอบกินหญ้าอ่อน（老牛爱吃嫩草：老夫娶少妻）วัวลืมตืน（忘脚牛：忘本），ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก（黄牛的事情还没结束，水牛的事情又插进来了：指麻烦接二连三地出现，跟汉语中的“前门拒虎，后门进狼”喻义相似，指恶人或灾祸接踵而至。）

综上所述，汉泰语中的含“牛”（ควาย 或 วัว）词汇承载着丰富的文化涵义，而这些相同或不同的文化涵义均与汉泰民族的自然环境、传统文化、宗教信仰、思维方式、社会生活等紧密相连。要想深入地学习汉语或泰语，首先要熟谙其文化。只有在深入了解一国文化的基础上，我们才能真正地理解其语言。

3. “牛”的概念隐喻的对比分析

动物是人类的朋友，和人类紧密相连。人类基于日常的生活经验，挖掘自身与动物之间的相似性，从而创造出了许多与动物相关的语言表达形式。源域“牛”的某些特征经过凸显映射到“人”这一目标域，使得人们能够更好地认识自我。“人是动物”本身是一种概念隐喻，人类和动物世界的相互



映射具有系统性。通过搜集有关“牛”的隐喻语料对比分析发现，汉泰语中“牛喻人”这一隐喻模式既存在共性也存在差异性。

3.1 目标域为人时“牛”的隐喻映射的对比分析

在人们与动物的朝夕相处的过程中，人们对于动物的形体特征、行为特点、生活习性等都有了充分的了解。在此基础上，自然界中的各种动物就成为人类社会认识自身的一面镜子。通过这面镜子，人们将“牛”身上的很多特点都映射到人的身上，从而使人们能够更好地认识自己。“人是动物”这一概念隐喻，使得动物跟人类世界的映射具有系统性。通过对收集到的“牛”的隐喻语料的分析研究，汉泰语中“牛喻人”这一隐喻模式具有以下特点：

3.1.1 汉泰语中“牛喻人”的类型

莱考夫（1999）认为概念是通过身体、大脑对世界的体验而形成的。由于人类自身生理结构和感知器官的一致性，因此人们的思维特点和活动行为具有一定的相似性。由于人类的认知活动与自身的、日常的体验密不可分，有关“牛”的汉泰概念隐喻表达形成于人类对于“牛”的日常体验和认知，基于人类自身相似的生理基础以及生活体验，汉泰语中有关“牛”的概念隐喻表达也表现出共性。

3.1.1.1 牛喻“任劳任怨、道德高尚的人”。

牛生性温顺，力气大，耐疲劳，容易饲养，这与吃苦耐劳、默默耕耘的中国劳动人民非常相似。因此，在汉语中我们会看到诸如“老黄牛”、“孺子牛”、“拓荒牛”等词语来喻指“任劳任怨，道德高尚的人”。

例句 1. 张主任很满意，公司的干部和营业员们也满意，众口一词夸我不愧是从解放军那所大熔炉里训练出来的好子弟兵，不愧是老黄牛、老模范的儿子。



陈忠实, 《打字机哒哒响》

例句 2. 张云泉这位信访局局长能经年累月地默默付出, 的确不愧为人民的孺子牛。

(文汇报, 2005-4-7 标题: 每天都贴着群众脉搏)

例句 3. 说起来也许会使人感到不可思议, 几年前, 正当许多山里人弃农经商, 举家迁入平原集镇时, 身居闽清县坂东镇所在地湖头村的青年农民黄秀明, 却投向大山的怀抱, 当起了“拓荒牛”。

(福建日报, 1994-11-28 标题: 深情洒向大山)

例句 4. 爷爷, 你是属牛的, 你吃的是草, 挤出来的是奶, 你常常被人拉去作报告, 又不要报酬, 你默默奉献, 你永远是我心中的楷模。

(人民日报, 1995-6)

泰语中也存在着相似的隐喻表达, 如 อุดหนาเหมือนควาย (像水牛一样坚忍)。

例句 5. ควายอุดหนา คนกลับว่า “โง่เหมือนควาย” (水牛很坚忍, 人们却说像水牛一样愚蠢。)

表 1: 牛喻 “任劳任怨、道德高尚的人”

牛	相似性	人	例
老老实实工作	人的态度	埋头苦干、任劳任怨	老黄牛、孺子牛、拓荒牛
驯顺、易驾驭	个性	性格温顺、容易相处	牛, 做牛做马



牛	相似性	人	例
动物性：吃苦耐劳，赋予韧性	习性特征	努力、耐心地做事	อดทนเหมือนควาย 像水牛一样坚忍

3.1.1.2 牛喻“贪婪自私，品德败坏的丑恶之人”。

牛除了用来喻指“任劳任怨，道德高尚的人”之外，还可以用来喻指“贪婪自私，品德败坏的丑恶之人。”比如：牛头马面、牛鬼蛇神等。牛头马面，即地狱中的“牛头鬼”和“马面鬼”。“牛头”一词源自于佛教的《五苦章句经》， “狱卒名阿傍，牛头人手，两脚牛蹄，力壮排山，持钢铁叉。《铁城泥犁经》：“阿傍生前因不孝父母，死后在阴间被处罚，变为牛头人身的差役，负责巡逻，捉拿逃跑的鬼魂。”《楞严经》：“牛头狱卒、马头罗刹，手持枪矛，驱入城内，向无间狱。”“马头罗刹”，即马面鬼，跟牛头鬼一起管理地狱中的鬼魂(佛弟子文库, online)。作为阎王爷的两个鬼差，必定是极为难缠的。因此后世人们用“牛头马面”来喻指“品德败坏的丑恶之人。”

牛作为食草性动物，出于天性喜食新鲜、多汁的嫩草。这样的草对于牛来说不仅营养丰富而且还容易咀嚼、消化，对自身有特别大的好处。特别是对于老牛来说，因为牙齿磨损、消化功能减弱，更喜欢吃嫩草。于是，人们就把“老牛喜食嫩草，对于自身有好处”映射到生活中那些“老夫少妻”身上。在外人看来，这样的婚姻能够让年长的丈夫在年轻的妻子那里获得更多的好处。更有甚者，一些男人为了寻找“少妻”，不择手段、抛妻弃子的新闻事件也屡屡见诸于报端。现在通常用“老牛吃嫩草”来喻指“老夫少妻”，也会用来表达一些上了年纪的男人整天想着找小姑娘。



同样，泰语中也存在着相似的隐喻表达，如：โคแกกินหญ้าอ่อน（老牛吃嫩草：年长者爱慕年幼的异性），วัวเห็นแก่หญ้า ขี้ข้าเห็นแกกิน（牛看见草原、自私贪婪的仆人看见食物，多喻指见利忘义、贪婪自私的人）而当牛看见自己草料的时候，总会不顾一切的大吃、特吃，不允许别的牛来抢食。人们通过对牛的这一饮食习性的仔细观察，将其映射到社会中那些“贪婪、自私、吃独食”的人的身上。

例句 6. 方丽清撇撇嘴，“人吓人，吓死人！你不要自己吓自己！东洋人也不是个个牛头马面。”

王火，《战争和人》

例句 7. 小刘想必告诉她，我是曾在她管下的“牛鬼蛇神”。收拾厕所所有意想不到的好处。

杨绛，《丙午丁未年纪事》

例句 8. 正当小蔡两只手要不规矩的时候，金大班霍然跳起身来，推开他笑道：“别跟我闹，你们的老相好来了，没的教她们笑我‘老牛吃嫩草’”。

白先勇，《台北人》

例句 9. แล้วใจละ ความสายที่แกขอบน้ำสุดท้ายมันก็กลایเป็นพิษร้ายไข้มัย ... เท็นขา เป็นพวกผู้ใหญ่ชอบหลอกเด็กหรือเห็นเป็นพวกโคแกกินหญ้าอ่อนรึ... ใช้งานฉันอย่าง ท้าสามารถ ฉันจะถอนหุนจากบริษัทแกเข้าซักวัน ให้ธรรมชาติลงโทษ（老牛吃嫩草：老夫少妻）

例句 10. มันบอกกับอ้วนอง่าว่า เมื่อเจอเพื่อนฝูงให้ทักทายเดี่ยวเขากะจะหาว่าเป็นวัวลีน ตีน อ้วนทักทายเพื่อนฝูงเข้าจริงๆ มันกลับต่อว่าอ้วนว่าไปทักทายกับคนพี่น้องอย่างนั้นทำไม่ คนขึ้นตัวพี่น้องอย่างนั้น（他对我说，跟朋友见面的时候要跟他们打招呼，否则他



会说你是“忘脚牛——忘本”，但是当自己真的跟朋友打招呼时，他反而说我要跟那些社会地位低的人打招呼。）

例句 11. “สามารถ” สอน “ปิยบุตร”อย่าทำตัวแบบ “วัวเห็นแก่หญ้า ชี้ข้าเห็นแก่กิน” (Samart 告诫 Piyabutr 不要做牛看见草，仆人看见饭——见利忘义、贪婪自私的人。)

表 2：牛喻“贪婪自私，品德败坏的丑恶之人”

牛	相似性	人	例
佛教故事	人性丑恶	丑恶之人	牛头马面、牛鬼蛇神
食草性：爱吃草	习性：有好处	人性贪婪	老牛吃嫩草
食草性：爱吃草	习性：有好处	人性贪婪	โคแกกินหญ้าอ่อน (老牛吃嫩草：老夫少妻)
动物性：爱吃草	习性特征	贪婪、自私	วัวเห็นแก่หญ้า ชี้ข้าเห็นแก่กิน (牛看见草 仆人看见饭：见利忘义、贪婪自私)

3.1.1.3 牛喻“愚蠢、鲁莽之人”。

在汉泰语言中，“牛”均象征着愚笨、愚蠢。这是因为牛生性缓慢，反映迟钝。汉语成语中的对牛弹琴、对牛鼓簧等均喻指对不懂事理的人讲理或言事，常含有徒劳无功或讽刺对方愚蠢之意。中国人也用“愚牛”这个词来形容愚笨的人，没有想法的人等。泰语中用牛来喻指愚笨的人。โคเหมื่อน ความ (笨得像水牛：像牛一样愚笨) สีซอให้ความฟัง (拉二胡给牛听：对蠢人讲深奥的道理，对外行人讲内行话。有轻视对方的意思。)



因为刚出生的小牛，对于外界的懵懂无知，因此对于环境中的危险毫无概念。在这种情况下，小牛犊就表现的特别的“勇敢”和“无畏”，但最后的结果却常常是“无知无畏灾难生”——最后被自己的天敌吃掉。这样的“勇敢”和“无畏”我们要采取的是审慎的态度。因为年轻人在面对未来时勇往直前，无所畏惧，本身就是一种非常可贵的探索精神。然而，由于年少无知，不谙世事，常常会被一腔热情冲昏头脑，从而给自己带来意想不到的麻烦。因此，无论何时何地，人们都要保持冷静、清醒的头脑，用理智来指导自己的行为决定。因为无知虽然可怕，但是因为无知而导致的无畏更加的“愚蠢”和“不理智”。

例句 12.而布朗什却想不到这样做，她幼稚得像个孩子！这还不算，下人也跟我过不去；这帮傻瓜，我对他们说什么事，简直是对牛弹琴。

巴尔扎克，《幽谷百合》

例句 13.เวลาเราคิดอะไรไม่ออกหรือคิดไม่ได้ เพื่อนมักจะพูด “ควย เรื่องแค่นั้นคิดไม่ได้” หรือ “ทำไม~~ง~~เมื่อ~~น~~ควยเลย” เราก็เลยงงสัยว่าทำไมถึงเบรียบคนว่า~~ง~~เมื่อ~~น~~ควย (当我们不知道或想不起来的时候，朋友经常说：“水牛，这么简单的事你还想不出来？”或者说：“你为什么像水牛一样愚蠢——愚笨呢？”)

例句 14.คน~~ง~~เมื่อ~~น~~คับ~~ร~~ให้~~ค~~วย~~ฟ~~ง สอนยาก สอนเท่าไหร่ก็ไม่รู้เรื่อง ถ้าใครมาพูดประโยชน์กับเรา เราก็~~ง~~โน่น~~น~~ดู (教傻瓜就像给牛拉二胡听——对不懂道理的人讲道理，对外行人说内行话一样，很难教，怎样教也不懂。如果有人对我们说这句话，我们一定很生气。)

例句 15.虽是实习性质的记者，两人初生牛犊不怕虎，专捡重大新闻采访。

王火，《战争和人》

例句 16. ใครจะไปเชื่อว่าผู้ชายบางคนที่ภายนอกดูเข้มแข็ง แต่ข้างในบอบบางยิ่งกว่าเด็กน้อยที่ไม่รู้จักโตเสียอีก และนี่คือ 10 สัญญาณเตือนว่าคุณกำลังเดทกับหนุ่มลูกแพแห่งติดแม่ (谁会相信一个外表看起来强壮，但内心却像一个永远也长不大的小男孩将会是一件多么奇妙的事情。其实这是告诉你，你正在跟一个小牛依恋妈妈——妈宝男般的人约会。)

表 3：牛喻“愚蠢、鲁莽之人”

牛	相似性	人	例
反应迟钝	习性特征	头脑不灵光	对牛弹琴
刚出生，无畏，无惧	习性特征	年少无知，不谙世事，因无知而导致的无畏	初生牛犊不怕虎
反应迟钝	习性特征	头脑反应迟钝	สีซอให้ความฟัง (对牛弹琴)

3.1.2. 汉语中特有的隐喻表达模式

由于牛在农耕中的作用，使得人们对于这种力大，耐劳，又能够为人们提供食物来源的动物非常的崇拜。其中最广为人知的就是魏朝曹丕《列异传》中的：老子西游，关令尹喜望见其有紫气浮关，而老子果乘青牛而过。反映在人类社会中就是各种跟牛有关的神话传说和对牛神的祭拜。如：马非百（1982）译注的《秦集史·宗教志》载：“《列异传》曰，武都故道县有怒特祠，云神本南山大梓也。昔秦文公二十七年伐之，树疮，随合。秦文公乃遣四十人持斧斫之，犹不断。疲士一人，伤足不能去，卧树下。”闻鬼相与言曰：“劳攻战乎？其一曰：足为劳矣。又曰：秦公必持不休。答曰：其如



我何？乃默无言。卧者以告。令士皆赤衣，随所斫，以灰跋树，断化为牛入水。故秦为立祠。”希望其能够保佑人们庄稼丰收，国泰民安，风调雨顺。此外，由于牛常年从事艰苦的劳作，没日没夜、无休无止，因此人们常常用“牛马”来喻指那些做苦工的人，而“牛马不如”则是指生活极其困难。

牛喻人的情感态度、心理活动

现代汉语中，人们用“吹牛”、“牛皮”、“吹牛皮”来喻指一个人说大话、空话，实际上不可能做到的事情。这些词语之所以有这样的含义，是因为在游牧民族地区，牛羊是衡量牧民财富的一个重要指标。人们在各种聚会活动中，谈论最多的无疑就是自己所拥有的牛羊的数量。因此，很多人在酒足饭饱之后为了提高自己的身份和地位，就故意夸大自己的牛羊数量。后来，如果哪个牧民说了大话，就被人称为“吹牛”。还有一种说法则认为“吹牛”、“吹牛皮”跟中国古代人们的交通方式有关。众所周知，古代交通不便，人们出行主要是骑马或者坐船。然而在黄河上游，如青海、甘肃等地，因为水流湍急，木质舟船难以穿行。为了解决这一难题，当地的人们想出了一个“皮筏代舟”的方法。皮筏是人们用羊皮或牛皮经过特殊的加工工艺制成的。使用的时候人们首先要想办法将皮筏灌满气，然后将多个皮筏并联在一起，做成一个皮筏子。但是因为当时没有专门的打气筒，所以人们只能用嘴来吹。羊皮筏体积小，用嘴吹不费力；但是牛皮筏体积太大，用嘴根本就吹不起来。后来人们就常常对那些喜欢说大话来炫耀自己的人说：如果你能做到，就去黄河边上吹牛皮好了。慢慢地，“吹牛”、“吹牛皮”就成为了“空口说大话”的代名词。就如例句（19）中提到的，薛松在现代做“万户侯”，就像是用嘴来吹牛皮筏一样不切实际，因此就可以说薛松“吹牛皮”。此外，当人们在“吹牛”的时候，总是会趾高气昂，神气活



现，而且常常会声势夺人。于是人们就把自高自大、骄傲自负的人称“牛气”，比如例（24）中的杜大爷。；将运势走旺的人和事说成“真牛”；将不普通的人称为“牛人”而行情看涨的股市，则被称为“牛市”。

（17）石二矮子收了钱，乐得见牙不见眼，拍手打掌说：“怎样？马五，你那招牌甭亮了，牛皮也算吹炸了！”

司马中原，《狂风沙》

（18）我妈一看我作文最多才得良，就说：“你怎么这么笨呢！我小时候可棒着呢！你妈妈她多少有点吹牛。”

毕淑敏，《同你现在一般大》

（19）像这种歌喉，就该带上嚼口。还有人说，薛嵩真会吹牛皮。他还当万户侯哩，也不看看啥年月！

王小波，《黑铁时代》

尽管牛的性格温顺，逆来顺受，但是当其发脾气的时候却是非常执拗、固执。人们就把这一特点映射到同样执拗顽固的人身上，称其为犯了“牛劲”、“牛性”、“牛脾气”等。

例句 20.嘿，今儿可算费了牛劲。听着，三层道理是——练精化气，练气化神，练神还虚。

冯骥才，《神鞭》

例句 21.是非移到别人头上去，你又要讨便宜！我爸爸是个小军阀，还有三分牛性遗传给我。

张恨水，《夜深沉》

例句 22.县里告不赢，我就去省里，省里不行，我就上北京。决不能让他逍遥法外。白小娴的牛脾气上来了，怎么劝都不行。

格非，《江南三部曲》



例句 23. 是这么办呢，咱们大家都是朋友；不是呢，你们俩马上拿出五百元来。你要犯牛脖子不服气呢，长顺莫名其妙的也立起来。

老舍，《四世同堂》

例句 24. 杜大爷很牛气地背着一个只有知识青年才有的书包拉着牛缰绳走在牛前头，书包让他生气勃勃。

莫言，《牛》

表 4：牛喻人的情感态度、心理活动

牛	相似性	人	例
牛皮大、柔韧、难吹	生活经验	夸大吹嘘自己能够做到	牛皮、吹牛
动物性：执拗固执	行为特征	坚持己见、不听劝	牛劲、牛性、牛脾气
----	人的态度	自高自大、骄傲自负	牛气

3.1.3 泰语中特有的隐喻表达模式

由于泰国人跟中国人思维方式的差异，泰国人们在通过“牛”这面镜子来认识人类自身的时候，带有自己的特点。比如跟马比起来，“牛”的记性没有那么好，因为汉语中有“老马识途”的说法。因此泰国人就用 วัวลืมตื้น（忘脚牛：忘本），即那头没有记住自己曾经走过那条路的脚印的牛来喻指那些“忘本”的人。也就是那些已经富裕起来，忘掉自己以前的贫困和艰辛的人。如例（25）。由于泰国地理环境的特殊性，乌鸦在泰国非常常见，因此在人们认识世界的过程中也有很多跟乌鸦有关的成语，比如：วัวสันหลังหัว（牛背后有伤口：惊弓之鸟）就是来自于后背受伤的母牛，由于其伤口



总被乌鸦啄食，当乌鸦飞过来的时候，母牛被吓到了。因为担心乌鸦会来啄食自己的伤口。如例（26）。

例句 25. มันบอกกับอ้วว่า เมื่อเจอเพื่อนฝูงให้ทักทายเดี่ยวเขาจะหาว่าเป็นวัวลีมตีน อ้วทักทายเพื่อนฝูงเข้าจริงๆ มันกลับต่อว่าอ้วว่าไปทักทายกับคน พรรค์อย่างนั้นทำไม่ คนชั้นต่ำพรรค์อย่างนั้น (他对我说跟朋友见面的时候要跟他们打招呼，否则他们会认为你是忘脚牛（忘本）；但是当我真的跟那些朋友打招呼的时候，他却问我为什么要跟那些底层人打招呼？)

例句 26. อย่าดีแต่พูดให้คนอื่นเสีย พวกมีมันวัวสันหลังหวะ ประชาชนเข้าดูเขารู้ว่าจริงหรือไม่ พูดอะไรขอให้พูดความจริงหน่อย (别只是说别人的坏话，你们都是“牛背后有伤口（惊弓之鸟）。”老百姓看了就知道这是真的还是假的。要说什么就请直说。)

3.2 目标域为物时，“牛”隐喻映射的汉泰对比分析

3.2.1 汉泰语中“牛”的隐喻共性

3.2.1.1 牛喻指“体积大、力气大的事物”。

因为“牛”的体型很庞大，所以中国人和泰国人都拿牛的身体特性来比喻大的事物以及体积大。比如有一种带刺的大灌木叫“牛棘”；多而密叫“牛毛”；“牛刀小试”、“牛刀割鸡”中用于“宰牛之刀”也喻指大才之人；类似的用法还有“牛鼎烹鸡”。进一步引申为强壮、力气大。比如：东宁县县委书记刘番成长得浓眉大眼，牛高马大。“牛毛”还被用来比喻数量多，详细的含义，比如“九牛一毛”，“牛之一毛”来比喻微不足道，像牛身上的一根毛。用牛的身体来比喻庞大的事物。如：杀牛别可惜辣椒 *ผ้าคawayอย่าเสียดายพริก* 为了牛肉更好吃，辣椒应该多放一点，不要觉得可惜。比喻做大事要不拘小节，不应该有吝啬之心。这里的牛喻指“重要的事”，辣椒比喻成“小事”。



例句 27. 不过既然有这个规定，也只好照章办事。看门人如此说罢，把毛皮帽拉到紧挨眼眉的位置，再不言语，看门人这般生高马大的汉子我还从未见过。

村上春树，《世界尽头与冷酷仙境》

例句 28. 人死帐不烂，这笔钱说到哪，您也是要还的！您这厂长当得挺滋润，为了这九牛一毛的事，何必咱们公堂上见。

毕淑敏，《女人之约》

例句 29. คนเรานั้นมีความแตกต่างกันในเรื่องการทำงาน คนที่สามารถประสบความสำเร็จทำงานให้ญี่ดี จำเป็นจะต้องถือคติประจำตัวอย่าง ฆ่าควายอย่าเสียดายพริก เพราะการทำงานให้ญี่ดี ต้องมีการสูญเสียสิ่งเล็กๆ น้อยๆ ตามมาเสมอ เช่น ความเป็นส่วนตัว เวลาที่อาจหายไป เพราะต้องไปทำงานให้ญี่ดี ไม่มีเวลาให้คนในครอบครัว (人们的工作不同。脱颖而出的成功人士需要有一个座右铭，比如杀牛别可惜辣椒——成大事者不拘小节。因为想要成就一番事业，必定要舍去一些东西，例如隐私、时间等等。因为要把精力投入到工作当中就没有多余的时间陪伴家人。)

(30) มะนาวเป็นตึกต่างจังหวัด เมื่อเรอเข้าเรียนในมหาวิทยาลัย เธอต้องไปอาศัยอยู่บ้านของคุณอา ในตอนเย็นหลังเลิกเรียน มะนาวจะช่วยสอนการบ้านให้กับหลานๆ เพราะเรอ ยืดถือสุภาษิตไทยที่ว่า อยู่บ้านท่านอย่านั่งด้วย ปั้นวัวปั้นควายให้ลูกท่านเล่น (Manao 是一个乡下孩子。在她上大学的时候她需要住在姑姑家里。晚上放学后，她就给姑姑的孩子补习功课。因为她常说住在别人家里别闲着，捏牛捏水牛给他家的孩子玩——做自己力所能及的事情来回报别人的帮助。)

3.2.1.2 牛喻指“事物的性质、状态”。

汉泰语言中，“牛”的力大来喻指力气大、喝得多、喊叫声大，如“牛劲”、“牛饮”、“牛吼”；“牛”喻指瘦弱、行动缓慢。如汉语中的“老牛破车”、“猕猴骑土牛”等用牛的慢性来比喻工作效率低。泰语中的 ควาย



เคี้ยวเอื้อง (牛反刍: 喻指牛动作缓慢)， ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า (强按牛头吃下草: 牛不吃草强按头) 喻指强迫、勉强别人做他不愿意做的事情。

例句 31. 文书们有的张开箱子取银子，用锥子在一块铅板上凿窟窿。有个士兵像生一样慢慢地走过来。

福楼拜，《萨朗波》

例句 32. 他不假思索，纵身一跳，也不知哪来的劲，竟然就从那扇窗里跳了出去。幸亏车开得比老牛破车还慢。寄草眼见得他落地翻了几个跟头还能爬起来。

王旭烽，《茶人三部曲》

例句 33. เธอนี่น่ารำคาญจริงๆ ทำอะไรซักช้าเหมือน ความเคี้ยวเอื้อง เลย (你真烦人，做事情总是慢慢吞吞，就像牛反刍—动作、行为缓慢。)

例句 34. ยุคนี้ เรื่องคุ่ครองไม่สมควรจะ “ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า” แล้วนะ (强按牛头吃下草，喻指强迫别人做一件事，强人所难)。现在，配偶的问题不适合“强按牛头吃下草”了。(即现在我们不能包办婚姻。)

例句 35. อยู่บ้านท่านอย่านิ่งดูดาย ปั้นวัวปั้นควายให้ลูกท่านเล่น 住在别人家里别闲着，捏牛捏水牛给他家的孩子玩。

表 5: 牛喻指“事物的性质、状态”

牛	相似性	人	例子
力气大	个性	气势强盛, 实力强大	九牛二虎之力, 牛气
细密、繁多	外形	事情多且繁	牛毛、九牛一毛
又快又急	行为	大口喝水	牛饮
本领大、实力强	行为	本领虽大, 但从小事做起	杀鸡焉用牛刀
个头、体积大	生活经验	成大事不拘小节	<u>ฆ่าควายอย่าเสียดายพริก</u> (杀牛不惜辣椒)

3.2.2 汉语中特有的隐喻表达模式

第一, 由于“牛”在农业社会中的重要地位, 古代社会对于在祭拜中用牛有着严格的规定。正是由于牛的特殊地位, “执牛耳”歃血为盟就成为了古时一种非常重要的仪式活动。因为在这一活动中“执牛耳”的人都是活动的组织者。因此“执牛耳”被用来喻指盟主或者领导。

第二, 用于姓名: 在中国一些农村及偏远山区, 人们为了辟邪, 让自己的孩子健康、茁壮成长, 就给自己的孩子取“牛儿”、“铁牛”、“细牛”等。因为迷信传言, 粗鄙、命贱的人长寿。牛的生命力顽强, 人们相信粗鄙的名字似乎可以让魔鬼敬而远之, 使孩子能够顺利健康成长。

第三, 要害, 关键。由于牛是一个庞然大物, 控制起来非常不容易, 后来人们渐渐的发现“牛鼻子”是控制牛的关键, 只要控制住了“牛鼻子”牛就会乖乖听话, 因此后来人们就用“牛鼻子”来喻指事物的关键所在。



表 6: 目标域为物时, 汉语“牛”特有的隐喻表达

牛	相似	人	例子
割耳放血	人的态度	歃血为盟	执牛耳
核心、软肋	习性特征	事物的关键或要害	牛鼻子
从容、自在	习性特征	慢条斯理, 慢慢悠悠	老牛破车
不匹配、	外形	答非所问、两不相合	牛头不对马嘴
本领大、实力强	行为	本领虽大, 但从小事做起	杀鸡焉用牛刀
健康、容易养	人的态度	茁壮成长	铁牛、二犧

3.2.3 泰语中特有的隐喻表达模式

泰语中 *วัว* 喻指“胆小之人”。由于牛虽然体型庞大, 但是在森林之王老虎面前也不得不“俯首称臣”, 因此为了震慑的作用, 只用一张虎的画像就能对牛起到震慑作用。如: *เขียนเสือให้วัวกลัว* (画虎让牛怕) 威胁别人, 以让别人怕自己。

例句 36. วันนี้ครูประจำชั้นบอกกับนักเรียนว่า พรุ่งนี้ครีไม่ทำการบ้านมาสัก จะถูกทำโทษโดยการให้วิ่งรอบสนาม 100 รอบ เด็กๆได้ฟังก็ไม่รู้สึกกลัวแต่อย่างใด เพราะพวกเขารู้ทันว่า เป็นการเขียนเสือให้วัวกลัว (今天, 班主任老师告诉学生们明天如果有人不做作业, 将受到在赛道上跑 100 圈的惩罚, 孩子们一点也不感到害怕。因为他们知道是画虎让牛怕的。)



结论

语言中的成语、俗语和谚语等均是人类语言的结晶，源自于人们日常生活经验。而隐喻更是与人们的认知方式、生活方式密不可分。隐喻作为人们认知世界的一种手段，对于动物隐喻的产生原因和意义理解发挥着重要的作用。人们在长期与各种动物的朝夕相处中，逐渐发现自身跟动物之间的相似性，而这些相似性在经过人类大脑的加工之后，上升到思维的层面，反映到语言中并形成了各种动物隐喻。人们用这些隐喻来更好地认识自身，认识周边的事物。

1. 目标域为“人”时的隐喻模式分析

隐喻认知建构的过程是通过源域和目标域之间相互映射来完成的，而映射的基础是两者之间的相似性。而这些相似性则来自于人们的日常生活经验和知识，通过对比分析，我们发现，当目标域为“人”时，从汉泰语“牛”的概念隐喻中可以归纳出“人物性格经验域”，汉泰语中牛的概念隐喻模式存在共性，都可以指“任劳任怨、道德高尚之人”；“贪婪自私，品德败坏之人”；“愚蠢、鲁莽之人”。

从上述有关“牛”的隐喻表达比较中可以发现，泰语中“牛喻人”的隐喻表达多基于牛本身的生活习性、动作行为等客观事实上的相似相，如 *มานะอดทนเหมือนควายถึก*（像公水牛一样坚韧耐劳）、*โคแก่กินหญ้าอ่อน*（老牛吃嫩草）、*ลูกแหงติดแม่*（小牛恋妈）等等；而在汉语“牛喻人”的隐喻表达中则是更倾向于心理上的相似性，基于抽象思维，以人类自身的认知经验和牛相关的情景为喻体，如护犊子、初生牛犊不怕虎、牛头马面、牛鬼蛇神、牛马不如等等。由此可见，在认知活动过程中，人类作为认知活动的主体具有非常重要的作用。



2. 目标域为“物”时的隐喻模式分析

对比发现，当目标域为“物”时，从汉泰“牛”的概念隐喻中大致可以归纳出“事物情感态度”经验域。其共性为均可喻指体积大、数量多的事物。此外，汉语中的牛还可以用于名字，而泰语中则没有这一用法。

从上述有关“牛”的隐喻表达比较中可以发现，泰语中“牛喻物”的隐喻表达中，泰语中主要以牛的体型“大”或者是泥牛的体型“小”来作为喻体，对于牛的其他身体部位则很少涉及。而在汉语“牛喻物”的隐喻表达中，除了涉及到牛身上的器官，如牛毛、牛耳、牛角之外，人们还基于自身的认知体验、情感态度、从人类自身的行为活动出发，构建起汉语特有的关于“牛”的隐喻表达模式。如杀鸡焉用牛刀、牛刀小试、牛头不对马嘴、老牛破车等等。进一步说明了人类在认识世界过程中的主观能动性。

3. 汉泰“牛”概念隐喻的认知理据分析

研究发现“牛喻人”、“牛喻物”的概念隐喻的共同点就是用“牛”这面镜子来映照人类自身以及周边的事物。在这一过程中，人们将“牛”的某些特征与人和人周边事物的特征进行联系，并将其映射到人、物之上。借用“牛”的各种特征来认识人类自身和周围的环境。束定芳（2000）在其著作《隐喻学研究》中指出语言中隐含的根隐喻是概念化隐喻的轴心，反映了人类对于自然界的早期认识。其直接的影响就是，不同的认知主体基于自身体验可以形成同一根隐喻，但由于认知主体所感知的结果还受到民族文化、和认知主体心理差异等的影响，所以同一根隐喻下也会形成各式各样的派生隐喻。

3.1 地理环境的差异

泰国位于亚洲中南半岛中南部，属于热带季风气候，常年温度不下18°C，年均气温27°C，平均年降水量约1000毫米。农业是泰国传统的经济产



业，农业人口约 1530 万人（中华人民共和国商务部, online）。焦富华（2015）在其著作《中国地理常识》中写道：中国位于亚洲的东部，太平洋的西岸，面积约为 960 万平方千米。受地理位置、地势高低、人类活动等因素的影响，中国可以分为东部季风区、西北干旱半干旱区、青藏高寒区。由于泰中两国自然环境的差异，使得两国人民在面对“牛”这一相同的源域概念时，产生了不同程度的主观认知差异。คุวาย（水牛）是泰国农民从事农业生产的主要畜力，但因其肉质纤维粗且松弛，因此人们很少食用。因为 คุวาย（水牛）动作缓慢、力气大，从而成为了“愚蠢”的代表；汉语中“牛”除了有“愚蠢”的含义外，还是“吃苦耐劳”、“无私奉献”的代表，如：对牛弹琴、孺子牛等等。

3.2 思维习惯的差异

由于汉泰民族思维习惯的不同，“牛喻人”、“牛喻物”这一根隐喻经过主体感知也会形成不同的派生隐喻，折射出不同的民族看待动物的思维差异。比如泰语中 วัวเคยขา ม้าเคยขา（牛习惯于骑牛人的腿，马习惯于骑马人的骑马方式。喻指有深厚感情的男女双方再次见面时，彼此都很熟悉）等。

总结与讨论

人类在认识客观世界的过程中，隐喻发挥着重要的作用。汉泰语中“牛”的概念隐喻形成于人们对牛的认知以及自身体验的双重影响。本文通过语料库检索“牛”隐喻语料，对比分析了汉泰语中有关牛的隐喻表达。考察了两种语言中有关“牛”的概念隐喻的共性与个性以及隐喻表达意义的生成机制。分析和研究概念隐喻的形成和发生机制有助于二语学习者了解不同的文化内涵，并有助于学习者的语言学习。



参考文献

- Ivor Armstrong Richards. (1965). **The Philosophy of rhetoric**. New York: Oxford University Press.
- Jindarat Bunphan. (2004). **The Metaphorical meanings to animals in Thai Idioms**. Bangkok: Thammasat University.
- Jirapron Pattrapanupat. (1968). **Thai idioms**. Bangkok: Thai Press.
- Piriya Surakajoh. (2001). **Chinese and Thai Idiomatic Expressions As Related to Animals**. Bangkok: Chulalongkorn University.
- Rangsima Rungrueng. (2007). “When “Human” Becomes “Animal”: Figurative meanings of “Animal” in Thai and Indonesian.” **Journal of Language and Linguistics**, 35(2).
- Yonlin Qin. (1983). **Chinese and Thai idiomatic expressions: A comparative study**. Bangkok: Chulalongkorn University.
- 安继民译注. (2010). **荀子**. 河南: 中州古籍出版社。
- 巴尔扎克著, 韩沪麟译. (2014). **幽谷百合**. 南昌: 百花洲文艺出版社。
- 白先勇. (2013). **台北人**. 南宁: 广西师范大学出版社。
- 毕淑敏. (2017). **同你现在一般大**. 北京: 新星出版社。
- 毕淑敏. (2017). **女人之约**. 北京: 新星出版社。
- 陈晦. (2011). **英汉植物词语对比研究**. 上海: 上海外国语大学。
- 陈忠实. (2008). **第一刀**. 北京: 北京十月文艺出版社。
- 村上春树著, 林少华译. (2018). **世界尽头与冷酷仙境**. 上海: 上海译文出版社。
- 佛弟子文库. (2014). **牛头马面的来历与职责**. 检索时间 2020-04-08, 来自 <http://www.fodizi.net/fojiaozhishi/13677.html>.



- 冯骥才. (2021). **神鞭**. 北京: 作家出版社。
- 福楼拜著, 郑永慧译. (2003). **萨朗波**. 南京: 译林出版社。
- 告达君·素帕. (2006). **汉泰动物成语比较研究**. 天津: 天津师范大学。
- 格非. (2019). **江南三部曲**. 北京: 北京十月文艺出版社。
- 郭丹、程小青、李彬彬译注. (2012). **左传**. 北京: 中华书局。
- 何善芬. **英汉语言对比研究**. (2002). 上海: 上海外国语出版社。
- 胡平生, 张萌译注. (2017). **礼记**. 北京: 中华书局。
- 老舍. (2020). **四世同堂**. 北京: 旅游教育出版社。
- 李创鑫. (2001). **汉泰成语与自然环境**. 修辞学习。
- 李福印. (2008). **认知语言学概论**. 北京: 北京大学出版社。
- 李智文. (2014). **汉泰动物成语对比分析及其文化差异**. 南宁: 广西大学。
- 陆玖译注. (2011). **吕氏春秋**. 北京: 中华书局。
- 马非百. (1982). **秦集史**. 北京: 中华书局。
- 莫言. (2004). **牛**. 北京: 民族出版社。
- 束定芳. (2000). **隐喻学研究**. 上海: 上海外语教育出版社。
- 司马中原. (2011). **狂风沙**. 南京: 译林出版社。
- (宋)陈彭年. (2008). **宋本广韵**. 南京: 江苏教育出版社。
- 孙永斌. (2008). **汉泰动物成语的对比分析**. 厦门: 厦门大学。
- 王火. (2019). **战争和人**. 北京: 人民文学出版社。
- 王文斌. (2006). **再论隐喻中的相似性**. 四川外国语学院学报, (2): 125-130。
- 王小波. (2018). **黑铁时代**. 北京: 北京十月文艺出版社。
- 王旭烽. (2019). **茶人三部曲**. 北京: 人民文学出版社。
- 王寅. (2007). **认知语言学**. 上海: 上海外语教育出版社。



徐正英, 常佩雨译注. (2014). **周礼**. 北京: 中华书局。

(魏) 曹丕. (1998). **列异传等五种**. 北京: 文化艺术出版社。

杨绛. (2009). **杨绛文集散文卷 (上) —干校六记丙午丁未年纪事将饮茶杂忆与杂写**. 北京: 人民文学出版社。

张恨水. (2018). **夜深沉**. 合肥: 安徽文艺出版社。

张倩霞. (2008). **泰汉语言中关于动物成语的比较考察**. 绵阳师范学院学报。

中华人民共和国商务部. (2010). **泰国**. 检索时间: 2022-03-15 来自

<http://www.mofcom.gov.cn/aarticle/Nocategory/201010/20101007197170.html>